多言語指さしボード

避難所で、日本語が苦手な外国人と、
意思疎通を図る手助けに

英語・中国語(簡体/繁体)・韓国語・
タガログ語・ポルトガル語・
スペイン語・フランス語・ロシア語・
ベトナム語・タイ語・ミャンマー語・
インドネシア語・ネパール語

【内容】

1. **言語の確認**
2. **避難所スタッフ用**
3. **被災外国人用**

－使い方－

①「言語の確認」を見せて、何語がわかるか確認。

②「避難所スタッフ用」と「被災外国人用」を使って、互いの意思を確認。

多言語指さしボードの使い方

全言語共通

避難所などで外国人対応をされる方へ

避難所で日本語が苦手な外国人と最低限の意思疎通を図るための多言語指差しボードの使い方を説明します。ボードは、この裏面を含めて３種類あります。また、自治体国際化協会が別途提供している多言語の『避難者登録カード』も一緒に使用しますので、以下４種類をご用意ください。

- □ ボード１『言語の確認』（このボードの裏面）
- □ ボード２『避難所スタッフ用』
- □ ボード３『被災外国人用』
- □ 同時に使用『避難者登録カード』

ボードの使い方

はじめに

ボード１『言語の確認』を外国人に見せ、「日本語がわかるか」を確認します。
日本語が分からない場合に、「どの言語がわかるか」を確認します。

【外国人が分かる言語が言語リストにない場合】
翻訳アプリを活用するか、避難所運営責任者から自治体や国際交流協会などに連絡してもらい、通訳や翻訳の対応について確認してください。

つぎに

ボード２『避難所スタッフ用』を使って、外国人の意思を確認します。
ボード２『避難所スタッフ用』の「❸何か困っていることは ありますか？」、「❹欲しいものはありますか？」の質問に対する答えは、ボード３『被災外国人用』を使って外国人に指差してもらいます。

【外国人に持病がある場合や、外国人の体調が悪い場合】
ボード ２『避難所スタッフ用』の「❺避難者登録カードに記入してください」を指差して、『避難者登録カード』の裏面にある、体調や持病などの欄に記入してもらってください。

【外国人に食べられないものがある場合】
ボード ２『避難所スタッフ用』の「❺避難者登録カードに記入してください」を指差して、『避難者登録カード』の裏面にある、食べられないものの項目にチェックをしてもらってください。

※『避難者登録カード』は、言語リストの①～⑭の言語に対応しています。
同カードにチェックしてもらった内容は、避難所運営責任者に引き継いでください。

便利なアプリの紹介

すべてのアプリは、ＱＲコードから無料でダウンロードできます。利用も無料です。

音声翻訳アプリ

＜Voice Tra＞

話しかけると翻訳してくれるアプリ
（日本語→外国語、外国語→日本語）

＜Google 翻訳＞

話しかけると翻訳してくれるアプリ
（日本語→外国語、外国語→日本語）

参考アプリ

＜Safety Tips＞

災害、外国人受入可能な医療機関、交通等の多言語情報アプリ

＜NHK WORLD-JAPAN＞

最新の災害ニュースを英語、中国語、その他の言語で提供するアプリ

1. 言語の確認

全言語共通

にほんご
日本語は わかりますか？

① Do you understand Japanese?
② 您懂日语吗?
③ 會日語嗎?
④ 일본어를 할 줄 압니까?
⑤ Nakakaintindi ba kayo ng wikang Hapon?
⑥ Você entende japonês?
⑦ ¿Entiende japonés?
⑧ Comprenez-vous le japonais ?
⑨ Вы понимаете по-японски?
⑩ Bạn có hiểu tiếng Nhật không?
⑪ เข้าใจภาษาญี่ปุ่นหรือไม่
⑫ ญပန်ဘာသာစကား နားလည်ပါသလား။
⑬ Apakah Anda memahami bahasa Jepang?
⑭ जापानी भाषा बुझ्नुहुन्छ?

はい / YES

いいえ / NO

なにご
何語が わかりますか？

① Which language(s) do you speak?
② 您懂什么语言?
③ 會什麼語言？
④ 어떤 언어를 할 줄 압니까?
⑤ Anong wika ang inyong naiintindihan?
⑥ Quais idiomas você entende?
⑦ ¿Qué idioma entiende?
⑧ Quelle(s) langue(s) comprenez-vous ?
⑨ Какой язык вы понимаете?
⑩ Bạn biết ngôn ngữ gì?
⑪ เข้าใจภาษาอะไร？
⑫ ဘယ်ဘာသာစကား နားလည်ပါလဲ။
⑬ Anda memahami bahasa apa saja?
⑭ कुन भाषा बुझ्नुहुन्छ?

英語 English	ポルトガル語 Português	タイ語 ภาษาไทย
中国語（簡体字） 中文（简体字）	スペイン語 Español	ミャンマー語 မြန်မာဘာသာ
中国語（繁体字） 中文（繁體字）	フランス語 Français	インドネシア語 Bahasa Indonesia
韓国・朝鮮語 한국･조선어	ロシア語 Русский язык	ネパール語 नेपाली भाषा
タガログ語 Tagalog	ベトナム語 Tiếng Việt	その他 Others

2. 避難所スタッフ用｜表面

英語、中国語（簡体 / 繁体）、韓国語、タガログ語

❶ 翻訳(ほんやく)アプリを 使(つか)っていますか？

① Do you use a translation app?
② 您是否使用翻译软件 (或 APP) ?
③ 有使用翻譯 APP 嗎?
④ 번역 앱을 사용하고 있습니까?
⑤ Gumagamit ba kayo ng translation app?

はい / YES

いいえ / NO

↓

翻訳(ほんやく)アプリ（参考(さんこう)）

① (Reference) Translation apps
② (参考) 翻译软件
③ (参考) 翻譯 APP
④ (참고) 번역 앱
⑤ (Sanggunian) Translation App

<Voice Tra>

<Google 翻訳>

❷ 私(わたし)は 避難所(ひなんじょ)の スタッフ です

① I am staff
at the evacuation shelter.
② 我是避难所的工作人员
③ 我是避難所的工作人員
④ 저는 대피소 직원입니다
⑤ Ako ay kawani ng shelter.

❸ 何(なに)か 困(こま)っていることは ありますか？

① Do you have anything
that troubles you?
② 您有什么需要帮助的吗?
③ 有什麼困擾嗎?
④ 도와드릴 일 없습니까?
⑤ May problema ba kayo?

❹ 欲(ほ)しい ものは ありますか？

① Is there anything you want?
② 您需要什么东西?
③ 有什麼想要的嗎?
④ 필요하신 거 없습니까?
⑤ May kailangan ba kayo?

❺ 避難者登録カード(ひなんしゃとうろくカード)に 記入(きにゅう) して ください

① Please complete
an Evacuee Registration Card.
② 请填写避难者登记卡
③ 請填寫避難者登記卡
④ 피난자 등록 카드를 작성해주십시오
⑤ Paki-sulatan lamang ang
refugee registration card.

❻ 手伝(てつだ)うことが できますか？

① Can you help us
at the evacuation shelter?
② 您能帮我们做些什么吗?
③ 您可以幫忙嗎?
④ 대피소 업무를 도와주실 수 있습니까?
⑤ Maaari ba kayong tumulong?

❼ 困(こま)ったことが あれば 受付(うけつけ)に 来(き)てください

① When you need help,
please come to the reception.
② 如果遇到困难请到登记处
③ 如果遇到困難，請到櫃檯來求助
④ 도움이 필요하면 접수 창구로 오십시오
⑤ Magtungo lamang po sa aming
tanggapan kung may problema.

メモ
MEMO

れんらくさき
連絡先

3. 被災外国人用｜表面

英語、中国語（簡体 / 繁体）、韓国語、タガログ語

❶ 食べられない ものが あります

① I cannot eat certain food.
② 有不能吃的东西
③ 有不能吃的東西
④ 못 먹는 음식이 있습니다
⑤ May mga pagkain akong hindi nakakain.

❷ 長い間 持っている 病気が あります

① I have a chronic illness.
② 您患有慢性疾病吗
③ 病了很長一段時間了
④ 장기간 앓고 있는 지병이 있습니다
⑤ May sakit akong matagal nang dinaramdam.

❸ 妊娠 しています

① I am pregnant.
② 怀孕中
③ 正懷孕著
④ 임신 중입니다
⑤ Nagdadalang-tao ako.

❹ 障害が あります

① I have a disability.
② 残障人士
③ 有身（心）障礙
④ 장애를 가지고 있습니다
⑤ May kapansanan ako.

❺ 体の 調子が 悪いです

① I am not well.
② 身体不适
③ 身體不舒服
④ 몸 컨디션이 좋지 않습니다
⑤ Hindi maganda ang pakiramdam ko.

❻ お祈りを したいです

① I would like to pray.
② 想做祷告
③ 想祈禱
④ 기도를 하고 싶습니다
⑤ Gusto ko sanang manalangin.

❼ 授乳を したいです

① I would like to breastfeed/ bottle feed my baby.
② 想给孩子喂奶
③ 想餵奶
④ 수유를 하고 싶습니다
⑤ Gusto ko sanang magpasuso.

❽ 短い間 個室を 使いたいです

① I would like to use a private room for a short time.
② 想用一下单间
③ 想短時間使用私人房間
④ 잠깐 독실을 이용하고 싶습니다
⑤ Gusto kong sanang gamitin ang pribadong silid sa loob lamang ng maikling panahon.

❾ ペットを 連れてきたいです

① I would like to bring my pet(s).
② 允许带宠物吗
③ 想帶寵物一起來
④ 애완동물을 데려오고 싶습니다
⑤ Gusto ko sanang dalhin ang aking pet.

❿ Wi-Fi を 使いたいです

① I would like to use wifi.
② 想使用 WiFi
③ 想用Ｗｉ-Ｆｉ
④ Wi-Fi를 이용하고 싶습니다
⑤ Gusto ko sanang gumamit ng Wi-Fi.

⓫ 携帯電話を 充電したいです

① I would like to charge my mobile phone.
② 想给手机充电
③ 想給手機充電
④ 휴대폰을 충전하고 싶습니다
⑤ Gusto ko sanang i-charge ang aking mobile phone.

⓬ 家族に 連絡したいです

① I would like to contact my family.
② 想跟家里人联系
③ 想和家人聯絡
④ 가족에게 연락하고 싶습니다
⑤ Gusto ko sanang kontakin ang aking pamilya.

3. 被災外国人用｜裏面

英語、中国語（簡体 / 繁体）、韓国語、タガログ語

⓭ 大使館(たいしかん)に 連絡(れんらく)したいです

① I would like to contact the embassy.
② 想跟大使馆联系
③ 想和大使館聯絡
④ 대사관에 연락하고 싶습니다
⑤ Gusto ko sanang kontakin ang aking embahada.

⓮ すぐに 帰国(きこく) したいです

① I would like to go back to my country immediately.
② 想马上回国
③ 想立刻回自己的國家
④ 바로 귀국하고 싶습니다
⑤ Gusto ko sanang umuwi kaagad sa sarili kong bansa.

⓯ 移動方法(いどうほうほう)を 知(し)りたいです

① I would like to know which transportation to use.
② 想知道目前可以使用的交通方式
③ 想知道交通方式
④ 이동방법을 알고 싶습니다
⑤ Gusto ko sanang malaman kung paano lumipat.

⓰ ○○○が 欲(ほ)しいです

① I want ○○○.
② 需要○○○
③ 想要○○○
④ ○○○가 필요합니다
⑤ Gusto ko ng ○○○.

欲(ほ)しいものリスト（無料(むりょう) / 0 YEN）

① List of items that I need (Free of charge). ② 所需物品清单（免费） ③ 想要的物品清單（免費）
④ 필요한 물품 목록 (무료) ⑤ Listahan ng mga nais na bagay (Libre).

水(みず)

① Water
② 水
③ 水
④ 물
⑤ Tubig

食(た)べもの

① Food
② 食品
③ 食物
④ 먹을 것
⑤ Pagkain

毛布(もうふ)

① Blanket
② 毯子
③ 毯子
④ 담요
⑤ Kumot

ハラル食品(しょくひん)

① Halal food
② 清真食品
③ 清真食品
④ 할랄 식품
⑤ Halal na Pagkain

おむつ

① Diapers
② 尿不湿
③ 尿布
④ 기저귀
⑤ Diaper

くすり

① Medicine
② 药
③ 藥
④ 약
⑤ Gamot

生理用品(せいりようひん)

① Sanitary pads
② 卫生巾
③ 生理用品
④ 생리용품
⑤ Gamit para sa Regla

ミルク

① Baby formula milk
② 婴儿奶粉
③ 奶粉、液體奶
④ 분유, 액상분유
⑤ Gatas ng Sanggol

多言語指さしボードの使い方

全言語共通

避難所などで外国人対応をされる方へ

避難所で日本語が苦手な外国人と最低限の意思疎通を図るための多言語指差しボードの使い方を説明します。ボードは、この裏面を含めて３種類あります。また、自治体国際化協会が別途提供している多言語の『避難者登録カード』も一緒に使用しますので、以下４種類をご用意ください。

- □ ボード１『言語の確認』（このボードの裏面）
- □ ボード２『避難所スタッフ用』
- □ ボード３『被災外国人用』
- □ 同時に使用『避難者登録カード』

ボードの使い方

はじめに

ボード１『言語の確認』を外国人に見せ、「日本語がわかるか」を確認します。
日本語が分からない場合に、「どの言語がわかるか」を確認します。

【外国人が分かる言語が言語リストにない場合】
翻訳アプリを活用するか、避難所運営責任者から自治体や国際交流協会などに連絡してもらい、通訳や翻訳の対応について確認してください。

つぎに

ボード２『避難所スタッフ用』を使って、外国人の意思を確認します。
ボード２『避難所スタッフ用』の「❸何か困っていることは ありますか？」、「❹欲しいものはありますか？」の質問に対する答えは、ボード３『被災外国人用』を使って外国人に指差してもらいます。

【外国人に持病がある場合や、外国人の体調が悪い場合】
ボード ２『避難所スタッフ用』の「❺避難者登録カードに記入してください」を指差して、『避難者登録カード』の裏面にある、体調や持病などの欄に記入してもらってください。

【外国人に食べられないものがある場合】
ボード ２『避難所スタッフ用』の「❺避難者登録カードに記入してください」を指差して、『避難者登録カード』の裏面にある、食べられないものの項目にチェックをしてもらってください。

※『避難者登録カード』は、言語リストの①～⑭の言語に対応しています。
同カードにチェックしてもらった内容は、避難所運営責任者に引き継いでください。

便利なアプリの紹介

すべてのアプリは、ＱＲコードから無料でダウンロードできます。利用も無料です。

音声翻訳アプリ

＜Voice Tra＞

話しかけると翻訳してくれるアプリ
（日本語→外国語、外国語→日本語）

＜Google 翻訳＞

話しかけると翻訳してくれるアプリ
（日本語→外国語、外国語→日本語）

参考アプリ

＜Safety Tips＞

災害、外国人受入可能な医療機関、交通等の多言語情報アプリ

＜NHK WORLD-JAPAN＞

最新の災害ニュースを英語、中国語、その他の言語で提供するアプリ

1. 言語の確認

全言語共通

にほんご
日本語は わかりますか？

① Do you understand Japanese?
② 您懂日语吗?
③ 會日語嗎?
④ 일본어를 할 줄 압니까?
⑤ Nakakaintindi ba kayo ng wikang Hapon?
⑥ Você entende japonês?
⑦ ¿Entiende japonés?
⑧ Comprenez-vous le japonais ?
⑨ Вы понимаете по-японски?
⑩ Bạn có hiểu tiếng Nhật không?
⑪ เข้าใจภาษาญี่ปุ่นหรือไม่
⑫ ญပန်ဘာသာစကား နားလည်ပါသလား။
⑬ Apakah Anda memahami bahasa Jepang?
⑭ जापानी भाषा बुझ्नुहुन्छ?

はい / YES

いいえ / NO

なにご
何語が わかりますか？

① Which language(s) do you speak?
② 您懂什么语言?
③ 會什麼語言？
④ 어떤 언어를 할 줄 압니까?
⑤ Anong wika ang inyong naiintindihan?
⑥ Quais idiomas você entende?
⑦ ¿Qué idioma entiende?
⑧ Quelle(s) langue(s) comprenez-vous ?
⑨ Какой язык вы понимаете?
⑩ Bạn biết ngôn ngữ gì?
⑪ เข้าใจภาษาอะไร？
⑫ ဘယ်ဘာသာစကား နားလည်ပါလဲ။
⑬ Anda memahami bahasa apa saja?
⑭ कुन भाषा बुझ्नुहुन्छ?

英語 English	ポルトガル語 Português	タイ語 ภาษาไทย
中国語（簡体字） 中文（简体字）	スペイン語 Español	ミャンマー語 မြန်မာဘာသာ
中国語（繁体字） 中文（繁體字）	フランス語 Français	インドネシア語 Bahasa Indonesia
韓国・朝鮮語 한국･조선어	ロシア語 Русский язык	ネパール語 नेपाली भाषा
タガログ語 Tagalog	ベトナム語 Tiếng Việt	その他 Others

2. 避難所スタッフ用｜表面

ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ロシア語、ベトナム語

❶ 翻訳アプリを 使っていますか？

⑥ Está usando o aplicativo de tradução?
⑦ ¿Está usando una aplicación de traducción?
⑧ Avez-vous une appli de traduction ?
⑨ Вы пользуетесь приложением по переводу?
⑩ Bạn có sử dụng phần mềm dịch thuật nào không?

はい / YES

いいえ / NO

↓

翻訳アプリ（参考）

⑥ (para referência) aplicativo de tradução.
⑦ (Referencia) Aplicación de traducción.
⑧ (pour information) Applis de traduction.
⑨ (Для справки) Приложение по переводу.
⑩ (Tham khảo) Phần mềm dịch thuật.

<Voice Tra>

<Google 翻訳>

❷ 私は 避難所の スタッフ です

⑥ Sou membro da equipe do local de refúgio.
⑦ Soy personal del refugio.
⑧ Je fais partie du personnel de ce refuge.
⑨ Я сотрудник(ца) убежища.
⑩ Tôi là nhân viên ở nơi lánh nạn.

❸ 何か 困っていることは ありますか？

⑥ Tem algum problema?
⑦ ¿Tiene algún problema?
⑧ Avez-vous rencontré un problème ?
⑨ Вы в чём-то испытываете затруднения?
⑩ Bạn có gặp khó khăn gì không?

❹ 欲しい ものは ありますか？

⑥ Há alguma coisa que queira?
⑦ ¿Hay algo que necesite?
⑧ Avez-vous besoin de quelque chose ?
⑨ Вам что-нибудь нужно?
⑩ Bạn có cần gì không?

❺ 避難者登録カードに 記入 して ください

⑥ Preencha o cartão de registro de pessoas refugiadas.
⑦ Por favor, rellene la tarjeta de registro de refugiados
⑧ Veuillez remplir cette carte d' évacuation.
⑨ Пожалуйста заполните карту регистрации эвакуированного.
⑩ Bạn hãy điền vào Thẻ đăng ký người lánh nạn.

❻ 手伝うことが できますか？

⑥ Você pode nos ajudar?
⑦ ¿Puede ayudarnos?
⑧ Pouvez-vous aider le personnel de ce refuge ?
⑨ Вы можете помочь?
⑩ Bạn có thể giúp chúng tôi không?

❼ 困ったことが あれば 受付に 来てください

⑥ Se tiver algum problema, venha até a recepção.
⑦ Si tiene algún problema, por favor venga a la recepción
⑧ Si vous rencontrer un problème, veuillez vous adresser à l' accueil.
⑨ Если у вас будут какие-либо затруднения, пожалуйста, подойдите к окошку регистрации.
⑩ Nếu bạn gặp khó khăn gì, xin hãy đến quầy lễ tân.

メモ
MEMO

れんらくさき
連絡先

3. 被災外国人用｜表面

ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ロシア語、ベトナム語

❶ 食べられない ものが あります

⑥ Há algo que não posso comer.
⑦ Hay alimento que no puedo comer.
⑧ Je ne peux pas manger certains aliments.
⑨ Есть продукты, которые я не могу есть.
⑩ Có một số món tôi không thể ăn được.

❷ 長い間 持っている 病気が あります

⑥ Sou portador de doença crônica.
⑦ Tengo una enfermedad que sufro por mucho tiempo.
⑧ J’ ai une maladie chronique.
⑨ Есть хроническое заболевание.
⑩ Tôi có bệnh mãn tính.

❸ 妊娠 しています

⑥ Eu estou grávida.
⑦ Estoy embarazada.
⑧ Je suis enceinte.
⑨ Я беременна.
⑩ Tôi đang mang thai.

❹ 障害が あります

⑥ Sou Portador com Deficiência.
⑦ Tengo dificultad.
⑧ Je suis handicapé(e).
⑨ У меня есть инвалидность.
⑩ Tôi bị khuyết tật.

❺ 体の 調子が 悪いです

⑥ Não estou me sentindo bem.
⑦ No me siento bien.
⑧ Je suis malade.
⑨ Я плохо себя чувствую.
⑩ Tôi thấy trong người không khỏe.

❻ お祈りを したいです

⑥ Quero rezar.
⑦ Quiero rezar.
⑧ Je voudrais faire ma prière.
⑨ Я хочу помолиться.
⑩ Tôi muốn cầu nguyện.

❼ 授乳を したいです

⑥ Quero amamentar.
⑦ Quiero amamantar.
⑧ Je voudrais allaiter mon bébé.
⑨ Я хочу покормить ребёнка грудью.
⑩ Tôi muốn cho con bú.

❽ 短い間 個室を 使いたいです

⑥ Quero utilizar um quarto privado por pouco tempo.
⑦ Quiero usar una habitación privada por poco tiempo.
⑧ Je voudrais disposer d’ un espace privé un petit moment.
⑨ Я хочу на короткое время воспользоваться отдельным помещением.
⑩ Tôi muốn sử dụng phòng riêng trong chốc lát.

❾ ペットを 連れてきたいです

⑥ Quero trazer meu animal de estimação.
⑦ Quiero traer a mi mascota.
⑧ Je voudrais amener mon animal de compagnie.
⑨ Я хочу привести с собой домашнее животное.
⑩ Tôi muốn dẫn thú cưng của tôi theo.

❿ Wi-Fi を 使いたいです

⑥ Quero usar o Wi-Fi.
⑦ Quiero usar Wi-Fi.
⑧ Je voudrais accéder au Wi-Fi.
⑨ Я хочу воспользоваться Wi-Fi .
⑩ Tôi muốn sử dụng mạng Wifi.

⓫ 携帯電話を 充電したいです

⑥ Quero carregar meu celular.
⑦ Quiero cargar mi teléfono móvil.
⑧ Je voudrais recharger mon téléphone portable.
⑨ Я хочу зарядить мобильный телефон.
⑩ Tôi muốn sạc điện thoại di động.

⓬ 家族に 連絡したいです

⑥ Quero contactar minha família.
⑦ Quiero contactar a mi familia.
⑧ Je voudrais contacter ma famille.
⑨ Я хочу связаться со своей семьёй.
⑩ Tôi muốn liên lạc với gia đình.

3. 被災外国人用｜裏面

ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ロシア語、ベトナム語

⓭ 大使館に 連絡したいです

⑥ Quero contactar a Embaixada.
⑦ Quiero contactar a la embajada.
⑧ Je voudrais contacter l’ambassade.
⑨ Я хочу связаться с посольством.
⑩ Tôi muốn liên lạc với Đại sứ quán.

⓮ すぐに 帰国 したいです

⑥ Quero voltar logo para o meu país.
⑦ Quiero volver a mi país de inmediato.
⑧ Je voudrais rentrer tout de suite dans mon pays.
⑨ Я хочу поскорее вернуться в свою страну.
⑩ Tôi muốn về nước ngay lập tức.

⓯ 移動方法を 知りたいです

⑥ Quero saber os modos de locomoção.
⑦ Quiero saber cómo movilizarme.
⑧ Je voudrais savoir quels sont les moyens de déplacement disponibles.
⑨ Я хочу узнать о способах перемещения.
⑩ Tôi muốn biết phương thức di chuyển.

⓰ ○○○が 欲しいです

⑥ Quero ○○○.
⑦ Necesito ○○○.
⑧ Je voudrais ○○○.
⑨ Я хочу ○○○.
⑩ Tôi muốn/ cần ○○○.

欲しいものリスト（無料 / 0 YEN）

⑥ Lista de ítens que preciso (grátis). ⑦ Lista de lo que necesito (Gratis).
⑧ Liste des choses que je voudrais (Gratuit). ⑨ Список желаемого (бесплатно)
⑩ Danh sách những thứ cần (Miễn phí).

水

⑥ Água
⑦ agua
⑧ Eau
⑨ вода
⑩ Nước

食べもの

⑥ Alimentos
⑦ comida
⑧ Aliments
⑨ продукты питания
⑩ Đồ ăn

毛布

⑥ Cobertor
⑦ manta
⑧ Couverture
⑨ одеяло
⑩ Chăn

ハラル食品

⑥ Alimentos Halal
⑦ comida halal
⑧ Aliments halal
⑨ еда, разрешенная для приёма пищи мусульманам
⑩ Đồ ăn Halal (dành cho người theo Đạo Hồi)

おむつ

⑥ Fraldas
⑦ pañales
⑧ Couche
⑨ памперсы
⑩ Bỉm, tã

くすり

⑥ Medicamentos
⑦ medicamento
⑧ Médicaments
⑨ лекарства
⑩ Thuốc

生理用品

⑥ Absorventes higiênicos
⑦ artículos sanitarios
⑧ Protections hygiéniques
⑨ товары для менструации
⑩ Đồ băng vệ sinh phụ nữ

ミルク

⑥ Leite
⑦ leche
⑧ Lait, lait en poudre
⑨ молоко
⑩ Sữa

多言語指さしボードの使い方

全言語共通

避難所などで外国人対応をされる方へ

避難所で日本語が苦手な外国人と最低限の意思疎通を図るための多言語指差しボードの使い方を説明します。ボードは、この裏面を含めて３種類あります。また、自治体国際化協会が別途提供している多言語の『避難者登録カード』も一緒に使用しますので、以下４種類をご用意ください。

- □ ボード１『言語の確認』（このボードの裏面）
- □ ボード２『避難所スタッフ用』
- □ ボード３『被災外国人用』
- □ 同時に使用『避難者登録カード』

ボードの使い方

はじめに

ボード１『言語の確認』を外国人に見せ、「日本語がわかるか」を確認します。
日本語が分からない場合に、「どの言語がわかるか」を確認します。

【外国人が分かる言語が言語リストにない場合】
翻訳アプリを活用するか、避難所運営責任者から自治体や国際交流協会などに連絡してもらい、通訳や翻訳の対応について確認してください。

つぎに

ボード２『避難所スタッフ用』を使って、外国人の意思を確認します。
ボード２『避難所スタッフ用』の「❸何か困っていることは ありますか？」、「❹欲しいものはありますか？」の質問に対する答えは、ボード３『被災外国人用』を使って外国人に指差してもらいます。

【外国人に持病がある場合や、外国人の体調が悪い場合】
ボード ２『避難所スタッフ用』の「❺避難者登録カードに記入してください」を指差して、『避難者登録カード』の裏面にある、体調や持病などの欄に記入してもらってください。

【外国人に食べられないものがある場合】
ボード ２『避難所スタッフ用』の「❺避難者登録カードに記入してください」を指差して、『避難者登録カード』の裏面にある、食べられないものの項目にチェックをしてもらってください。

※『避難者登録カード』は、言語リストの①～⑭の言語に対応しています。
同カードにチェックしてもらった内容は、避難所運営責任者に引き継いでください。

便利なアプリの紹介

すべてのアプリは、ＱＲコードから無料でダウンロードできます。利用も無料です。

音声翻訳アプリ

＜Voice Tra＞

話しかけると翻訳してくれるアプリ
（日本語→外国語、外国語→日本語）

＜Google 翻訳＞

話しかけると翻訳してくれるアプリ
（日本語→外国語、外国語→日本語）

参考アプリ

＜Safety Tips＞

災害、外国人受入可能な医療機関、交通等の多言語情報アプリ

＜NHK WORLD-JAPAN＞

最新の災害ニュースを英語、中国語、その他の言語で提供するアプリ

1. 言語の確認

全言語共通

にほんご
日本語は わかりますか？

① Do you understand Japanese?
② 您懂日语吗?
③ 會日語嗎?
④ 일본어를 할 줄 압니까?
⑤ Nakakaintindi ba kayo ng wikang Hapon?
⑥ Você entende japonês?
⑦ ¿Entiende japonés?
⑧ Comprenez-vous le japonais ?
⑨ Вы понимаете по-японски?
⑩ Bạn có hiểu tiếng Nhật không?
⑪ เข้าใจภาษาญี่ปุ่นหรือไม่
⑫ ญပန်ဘာသာစကား နားလည်ပါသလား။
⑬ Apakah Anda memahami bahasa Jepang?
⑭ जापानी भाषा बुझ्नुहुन्छ?

はい / YES

いいえ / NO

なにご
何語が わかりますか？

① Which language(s) do you speak?
② 您懂什么语言?
③ 會什麼語言？
④ 어떤 언어를 할 줄 압니까?
⑤ Anong wika ang inyong naiintindihan?
⑥ Quais idiomas você entende?
⑦ ¿Qué idioma entiende?
⑧ Quelle(s) langue(s) comprenez-vous ?
⑨ Какой язык вы понимаете?
⑩ Bạn biết ngôn ngữ gì?
⑪ เข้าใจภาษาอะไร？
⑫ ဘယ်ဘာသာစကား နားလည်ပါလဲ။
⑬ Anda memahami bahasa apa saja?
⑭ कुन भाषा बुझ्नुहुन्छ?

英語 English	ポルトガル語 Português	タイ語 ภาษาไทย
中国語（簡体字） 中文（简体字）	スペイン語 Español	ミャンマー語 မြန်မာဘာသာ
中国語（繁体字） 中文（繁體字）	フランス語 Français	インドネシア語 Bahasa Indonesia
韓国・朝鮮語 한국･조선어	ロシア語 Русский язык	ネパール語 नेपाली भाषा
タガログ語 Tagalog	ベトナム語 Tiếng Việt	その他 Others

2. 避難所スタッフ用｜表面

タイ語、ミャンマー語、インドネシア語、ネパール語

❶ 翻訳(ほんやく)アプリを 使(つか)っていますか？

⑪ใช้แอพพลิเคชั่นแปลภาษาอยู่หรือไม่
⑫ ဘာသာပြန် အပလီကေးရှင်း သုံးနေပါသလား။
⑬ Apakah Anda menggunakan aplikasi penerjemah?
⑭ भाषा अनुवाद ऐप प्रयोग गर्नुभएको छ?

はい / YES

いいえ / NO

↓

翻訳(ほんやく)アプリ（参考(さんこう)）

⑪ (อ้างอิง) แอปพลิเคชันแปลภาษา
⑫ (ကိုးကား) ဘာသာပြန် အပလီကေးရှင်း
⑬ (Referensi) Aplikasi penerjemah
⑭ (सन्दर्भ) भाषा अनुवाद ऐप

<Voice Tra>

<Google 翻訳>

❷ 私(わたし)は 避難所(ひなんじょ)の スタッフ です

STAFF

⑪ ฉัน เป็นเจ้าหน้าที่ของที่หลบภัย
⑫ ကျွန်တော်/ကျွန်မ က
တိမ်းရှောင်ခိုလှုံရေးစခန်းက ဝန်ထမ်းပါ။
⑬ Saya staff area evakuasi.
⑭ म आपतकालनि सेल्टरको स्टाफ हो

❸ 何(なに)か 困(こま)っていることは ありますか？

⑪ ประสบปัญหาอะไรอยู่หรือไม่
⑫ အခက်အခဲတွေ့နေတော့ တစ်ခုခု ရှိပါသလား။
⑬ Apakah ada hal-hal yang menjadi permasalahan?
⑭ के तपाईंलाई कुनै समस्या छ?

❹ 欲(ほ)しい ものは ありますか？

⑪ มีสิ่งของที่ต้องการหรือไม่
⑫ လိုချင်တဲ့ အရာ ရှိပါသလား။
⑬ Apakah ada barang yang dibutuhkan?
⑭ केहि चाहिएको छ?

❺ 避難者登録(ひなんしゃとうろく)カードに 記入(きにゅう) して ください

⑪ โปรดกรอกข้อมูลในบัตรลงทะเบียนผู้อพยพหลบภัย
⑫ တိမ်းရှောင်ခိုလှုံသူ စာရင်းသွင်းကတ်ပြားမှာ
ရေးဖြည့်ထည့်သွင်းပါ။
⑬ Harap mengisi kartu pendaftaran pengungsi.
⑭ बसि्थापति ब्यक्तदि्रता कार्ड भर्नुहोस्

❻ 手伝(てつだ)うことが できますか？

⑪ สามารถมาช่วยงานได้หรือไม่
⑫ ပါဝင် ကူညီပေးနိုင်ပါသလား။
⑬ Bisakah Anda ikut membantu?
⑭ केहि मद्दत गर्न सक्नुहुन्छ?

❼ 困(こま)ったことが あれば 受付(うけつけ)に 来(き)てください

⑪ หากมีปัญหาอะไร
ขอให้มาแจ้งที่เคาน์เตอร์ประชาสัมพันธ์
⑫ အခက်အခဲတစ်ခုခုရှိရင်
စုံစမ်းမေးမြန်းရေးဌာနကို ကျခြေပါ။
⑬ Kalau ada hal-hal yang menjadi permasalahan, silakan datang ke tempat lapor.
⑭ यदि कुनै समस्या छ भने रसिप्शनमा आउनुहोस्

メモ
MEMO

れんらくさき
連絡先

3. 被災外国人用｜表面

タイ語、ミャンマー語、インドネシア語、ネパール語

❶ 食べられない ものが あります

⑪ มีอาหารที่ทานไม่ได้
⑫ မစားနိုင်တာ ရှိပါတယ်။
⑬ Ada jenis makanan yang tidak dapat dimakan.
⑭ नखाने कुराहरु छन्

❷ 長い間 持っている 病気が あります

⑪ มีโรคประจำตัว
⑫ အချိန်အကြာကြီးခံစားနေရတဲ့ ရောဂါ ရှိပါတယ်။
⑬ Ada penyakit kronis.
⑭ लामो समयदेखि लागेको रोग छ

❸ 妊娠 しています

⑪ ตั้งครรภ์อยู่
⑫ ကိုယ်ဝန် ရှိနေပါတယ်။
⑬ Saya hamil.
⑭ गर्भवती छु

❹ 障害が あります

⑪ มีความพิการ
⑫ မသန်စွမ်းမှု ရှိနေပါတယ်။
⑬ Saya penyandang cacat.
⑭ अपांगता छ

❺ 体の 調子が 悪いです

⑪ สุขภาพร่างกายไม่ดี
⑫ နလေ့ိုမကောင်းပါဘူး။
⑬ Saya tidak enak badan.
⑭ सन्चो छैन

❻ お祈りを したいです

⑪ ต้องการสวดมนต์
⑫ ဆုတောင်းမှုကို ပြုချင်ပါတယ်။
⑬ Saya mau sembahyang.
⑭ प्रार्थना गर्न चाहन्छु

❼ 授乳を したいです

⑪ ต้องการให้นมบุตร
⑫ ကလေးကို နို့တိုက်ချင်ပါတယ်။
⑬ Saya ingin menyusui anak.
⑭ स्तनपान गराउन चाहन्छु

❽ 短い間 個室を 使いたいです

⑪ อยากขอใช้ห้องส่วนตัวสักครู่
⑫ သီးသန့်အခန်းကို ခဏအသုံးပြုချင်ပါတယ်။
⑬ Saya ingin memakai ruang privat sementara.
⑭ छोटो समयको लागि निजी कोठा प्रयोग गर्न चाहन्छु

❾ ペットを 連れてきたいです

⑪ อยากพาสัตว์เลี้ยงมา
⑫ အိမ်မွေးတိရစ္ဆာန်ကို အတူခေါ်လာချင်ပါတယ်။
⑬ Saya ingin membawa peliharaan saya.
⑭ घरपालुवा जनावर ल्याउन चाहन्छु

❿ Wi-Fi を 使いたいです

⑪ อยากใช้ Wi-Fi
⑫ Wi-Fi သုံးချင်ပါတယ်။
⑬ Saya ingin memakai Wi-fi.
⑭ Wi-Fi प्रयोग गर्न चाहान्छु

⓫ 携帯電話を 充電したいです

⑪ อยากชาร์จแบตโทรศัพท์มือถือ
⑫ လက်ကိုင်ဖုန်းကို အားသွင်းချင်ပါတယ်။
⑬ Saya mau mengecharge HP saya.
⑭ मोबाइल फोन चार्ज गर्न चाहन्छु

⓬ 家族に 連絡したいです

⑪ อยากติดต่อกับครอบครัว
⑫ မိသားစုဆီကို ဆက်သွယ်ချင်ပါတယ်။
⑬ Saya mau menghubungi keluarga saya.
⑭ परिवारलाई सम्पर्क गर्न चाहन्छु

3. 被災外国人用｜裏面

タイ語、ミャンマー語、インドネシア語、ネパール語

⓭ 大使館に 連絡したいです

⑪ อยากติดต่อสถานทูต
⑫ သံရုံးကို ဆက်သွယ်ချင်ပါတယ်။
⑬ Saya mau menghubungi Kedutaan Besar.
⑭ दूतावासलाई सम्पर्क गर्न चाहन्छु

⓮ すぐに 帰国 したいです

⑪ อยากกลับประเทศทันที
⑫ နိုင်ငံကို ချက်ချင်းပြန်ချင်ပါတယ်။
⑬ Saya mau pulang ke negara saya secepatnya.
⑭ तुरुन्तै आफ्नो देशमा फर्कन चाहन्छु

⓯ 移動方法を 知りたいです

⑪ อยากรู้วิธีเดินทาง
⑫ သွားလာနိုင်တဲ့နည်းလမ်းကို သိချင်ပါတယ်။
⑬ Saya ingin mengetahui cara transfer/perjalanan.
⑭ कसरी सर्ने भन्ने बारेमा बुझ्न चाहन्छु

⓰ ○○○が 欲しいです

⑪ อยากได้ ○○○
⑫ ○○○ ကို လိုချင်ပါတယ်။
⑬ Saya mau dapat ○○○.
⑭ ○○○ चाहिएको छ

欲しいものリスト（無料 / 0 YEN）

⑪ รายการสิ่งของที่อยากได้ (ฟรี)　⑫ လိုချင်တဲ့ ပစ္စည်းစာရင်း (အခမဲ့)
⑬ Daftar barang yang saya inginkan (Gratis)　⑭ चाहिएको कुराहरुको लस्टि (नशिुल्क)

水

⑪ น้ำ
⑫ ရေ
⑬ Air
⑭ पानी

食べもの

⑪ อาหาร
⑫ စားစရာ
⑬ Makanan
⑭ खानेकुरा

毛布

⑪ ผ้าห่ม
⑫ ခုံဖြောင်
⑬ Selimut
⑭ कम्बल (ब्लान्केट)

ハラル食品

⑪ อาหารฮาลาล
⑫ ဟာလာ အစားအသောက်
⑬ Makanan halal
⑭ हलाल खानेकुरा

おむつ

⑪ ผ้าอ้อม
⑫ သေးနီးထုပ်ဘောင်းဘီ
⑬ Popok
⑭ डायपर

くすり

⑪ ยา
⑫ ဆေးဝါး
⑬ Obat
⑭ औषधि

生理用品

⑪ ผ้าอนามัย
⑫ အမျိုးသမီး လစဉ်သုံးပစ္စည်း
⑬ Pembalut untuk menstruasi
⑭ महनिावारीमा प्रयोग हुने सामाग्रीहरु

ミルク

⑪ นมเด็กทารก
⑫ ကလေးအတွက် နို့
⑬ Susu
⑭ दुध

公益財団法人 滋賀県国際協会（SIA）

しが外国人相談センター

- 外国の方が、日本語がわからなくて困っておられるようだ…
- 日本語での説明が、きちんと伝わっていないかもしれない…
- 外国の方に連絡したいけれど、外国語ができないし…

そんな時はご連絡ください！ 電話でも メールでも 来所でも OK！

しが外国人相談センター 専用ダイヤル

077-523-5646

mimitaro@s-i-a.or.jp　077-510-0601

対応言語
日本語、英語、ポルトガル語、スペイン語
タガログ語、ベトナム語、インドネシア語
※上記以外の言語は、通訳コールセンターを通しての対応となります。

相談時間
月～金曜日 10：00～17：00 ※土日祝日、年末年始除く

音声翻訳アプリ

Voice Tra
話しかけて翻訳できるアプリ
日本語⇄外国語

Google 翻訳
話しかけて翻訳できるアプリ
日本語⇄外国語

参考アプリ

Safety Tips
災害、外国人受け入れ可能な医療機関、交通等の多言語情報アプリ

NHK WORLD-JAPAN
最新の災害ニュースを英語、中国語、その他の言語で提供するアプリ

表紙作成　公益財団法人 近江八幡市国際協会
近江八幡市桜宮町 236 番地　TEL0748-26-7092　omi8man-i-a@gaia.eonet.ne.jp
[発行] 2021 年 1 月